

«Сутра Шестого Патриарха» — наиболее раннее *юйлу* школы чань (dhyāna)¹

В статье обсуждается «Сутра Шестого Патриарха» как с позиции сложной истории бытования текста, характеристики основных грамматических параметров памятника, так и с позиции «внутреннего мира» языка этого памятника, т. е. использования в нем различных приемов грамматической стилистики. В процессе анализа выяснилась неоднородность текста: частота использования фигур грамматической стилистики (инверсия, анафора, эпифора, антитеза и др.) не одинакова в разных его частях. При этом набор отмеченных приемов достаточно разнообразен.

Ключевые слова: Сутра Шестого Патриарха, аутентичность, две версии текста, параллелизм, грамматическая стилистика, инверсия, анафора, эпифора, антитеза

Трудно переоценить значение текста «Сутры Шестого Патриарха» (сокр. СШП), имея в виду его дуньхуанскую версию (ДХ-версия)² при выполнении любых исследований по исторической грамматике китайского языка. Это объясняется тем, что с одной стороны, хронологически он располагается между памятниками эпохи Лючао и эпохи Тан, с другой стороны, он является в жанровом отношении текстом *юйлу* (т. е. записями бесед и проповедей чаньских монахов-наставников), — при этом самым ранним образцом этого жанра, что позволяет проследить процесс становления жанра как такового и лучше понять особенности языкового строя

¹ Статья выполняется при финансовой поддержке РФНФ (грант № 12-04-00007).

² См. 南宗頓教最上乘摩訶般若波羅密經. The Platform Sutra of the Sixth Patriarch. The Text of the TUN-HUANG Manuscript, Translated, with Notes by Philip V. Yampolsky. New York Columbia University Press, 1967. Цитируется ниже по дуньхуанскому тексту, помещенному на с. 1–30 данного издания (в круглых скобках знак «§» и его номер). Подробнее о тексте см. Гуревич И. С. Две версии «Сутры Шестого Патриарха» // XVI научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч. 1. М., «Наука», 1985. С. 112–116; Гуревич И. С. «Сутра Шестого Патриарха»: общее и особенное в языке памятника по сравнению с другими *юйлу* // ППиПИКНВ, XIX годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (доклады и сообщения), 1985. С. 203–207; Gurevich I. S. Dunhuang Manuscripts as Source-material for Studies on the Historical Grammar and Vernacular Literature (*bianwen*) of the Tang Epoch // Дуньхуанские документы как источник по истории, общественной жизни, культуре и религии Китая и Центральной Азии. СПб, 2012. С. 85–91.

текстов более поздних *юйлу*, таких, например, как «Линь-цзи лу», «Пан цзюйши юйлу» и др.

Упоминания и суждения о тексте «Сутры Шестого Патриарха» мы встречаем у таких маститых исследователей, как Масперо³ и Гао Мин-кай⁴: признавая, что обсуждаемый памятник был создан до IX в., оба именитых ученых склонны считать, что в более позднее время, а именно в XIII в., текст подвергся серьезной переделке, и по этой причине они никак не учитывают материал СШП в своих работах о танских *юйлу*.

С моей стороны было бы совершенно недопустимо пренебречь мнением столь высоких авторитетов. Тем не менее, при обращении к тексту СШП — здесь необходимо еще раз подчеркнуть — в его **дуньхуанской** версии, я не обнаружила в языке памятника ожидаемых анахронизмов в виде новокитайских служебных слов, необычных для времени создания памятника, то есть для периода, предшествовавшего IX в. Дело, как мне представляется, в том (и это я пыталась доказать в своих публикациях, посвященных данной теме)⁵, что мои весьма авторитетные предшественники имели дело с другой, **юаньской**, версией СШП.

Когда мы обращаемся к тексту означенного памятника, следует помнить о его особенностях как в части содержания, доктрины, так и структуры. Знаменитый исследователь этого текста Филипп Ямпольский в разделе своей книги «Содержательный анализ»⁶ справедливо и подробно перечисляет трудности при попытке поместить СШП в определенный исторический контекст, с теми же проблемами исследователь сталкивается при подходе к описанию структуры текста. Дело в том, что некоторые разделы текста были добавлены составителями, которые исходили из своих определенных целей. Так, в корпусе памятника явно выделяются два основных раздела: Проповедь в храме Дафаньсы 大梵寺, включая биографию Шестого Патриарха Хуэй-нэна 六祖惠能大師 (§§ 1–31; 34–37), и вся остальная часть текста. Эта вторая часть, зачастую мало связанная

³ *Maspero H.* Sur quelques texts anciens de chinois parlé // Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. T. 14, nr. 4. Hanoi, 1914. С. 9–10.

⁴ *Gao Ming-kai.* Tangdai Chanjia yulu suojiande yufa chengfen 高名凱。唐代禪家語錄所見的語法成分 (*Гао Мин-кай.* Грамматические элементы, встречающиеся в юйлу школы чань (дхьяна) эпохи Тан) // Яньцзин сюэбао. Пекин, 1948. № 34. С. 53.

⁵ Подробно об этом в статье: *Гуревич И.С.* Две версии «Сутры Шестого Патриарха» // XVI научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч. 1. М., «Наука», 1985. С. 112–116.

⁶ Content Analysis. См. 南宗頓教最上乘摩訶般若波羅密經. The Platform Sutra of the Sixth Patriarch. The Text of the TUN-HUANG Manuscript, Translated, with Notes by Philip B. Yampolsky. New York Columbia University Press, 1967. С. 111–121.

с Проповедью, служит для повтора и усиления определенных пунктов доктрины⁷, что не могло не отразиться на различиях в частоте и характере использования средств грамматической стилистики в разных разделах памятника.

Переходя непосредственно к вопросу об использовании приемов грамматической стилистики в обсуждаемом тексте, замечу, что как сюжет (описание возникновения ветви *чань*-буддизма и место наставника Хуэй-нэна *惠能* в развитии этого процесса), так и соответствующая манера повествования в обсуждаемом источнике таковы, что в самом начале работы над темой казалось, не было особой необходимости для составителей текста прибегать к частому использованию стилистических фигур. Тем не менее, оказалось, это не совсем так, а, вернее, совсем не так.

Как и в текстах эпохи Лючао, в рассматриваемом памятнике чаще других встречается прием *параллелизма*, характерный, впрочем, для любого китайского текста любого периода, иногда отмечается прием *инверсии*, но встречаются и другие стилистические фигуры. Иногда картина осложняется таким явлением, как избыточное использование некоторых служебных слов, скорее, в целях сохранения четырехсложной ритмической организации текста. Еще одна черта, характерная для разных частей текста (но не для всех!), — это короткие фразы, *очень экономно расходующие материальный ресурс языка*, в лучшем случае с единственным подлежащим (чаще — это *汝* — ты, «вы», которому может предшествовать обращение *善知識* «добрые друзья») в самом начале:

無念者於念而不念。無住者爲人本性 (§ 17) 'Отсутствие мысли [означает] не думать даже, когда [человек] вовлечен в мысль. Отсутствие постоянства является исконной природой человека'.

無者無何事 (§ 17) 'Отсутствие — это отсутствие чего?'

善知識、定惠猶如何等。如燈光。有燈即有光。無燈即無光。燈是光之體、光是燈之用 (§ 15) 'Добрые друзья, в чем подобны медитация и разум? [Они] подобны светильнику и свету, [который он дает]. Есть светильник, и свет есть. Нет светильника, и света нет. Светильник есть тело света, свет есть функция светильника'.

В приведенных примерах стремление к краткости выражения мысли сопровождается использованием приема параллелизма (無念者 и 無住者; 無者 и 無何事; 有燈 и 無燈; 燈是… …體 и 光是… …用).

Об инверсии. *Инверсия* — это нарушение обычного порядка слов в предложении для того, чтобы подчеркнуть определенное

⁷К таковым, очевидно, можно отнести и приводимый ниже пассаж с перечислением «тридцати шести пар противопоставлений».

слово или выражение с целью придать фразе более эмоциональное звучание.

Обращаясь к фигуре инверсии в обсуждаемом тексте, замечу, что в нем содержится немало примеров с материально одними и теми же словами 衣法 (法衣) «облачение» и «Дхарма» («Дхарма» и «облачение»), среди которых одни случаи характеризуются обычным порядком слов — таких большинство, другие же — инверсированным.

吾看汝偈、若吾大意者、付汝衣法… … (§ 4) ‘Я прочитаю твою гатху, если я буду удовлетворен, то передам тебе облачение и Дхарму’.

… …并書五祖大師傳授衣法… … (§ 5) ‘… вместе с картиной, [где] Пятый Патриарх передает облачение и Дхарму’.

若是汝作、應得我法 (§ 7) ‘Если ты создашь [гатху], то удостоишься моей Дхармы’

便傳頓法及衣 (§ 9) ‘Затем [он] передал [мне] Дхарму Внезапного Озарения и облачение’.

能得衣法、三更發去 (§ 10) ‘В полночь, получив Дхарму и облачение, я двинулся в путь’.

若入得門、見自本姓 (性)、當付汝衣法 (§ 7) ‘Если будешь способен войти во врата [Учения] и увидеть свою собственную природу, [я] вручу тебе облачение и Дхарму’.

… …不知向後右有數百人來、欲擬害惠能、奪衣法 (§ 11) ‘… Несколько сот человек неизвестных, шедших позади, намеревались убить Хуэй-нэна и отнять облачение и Дхарму’.

惠能即還法衣、又不肯取 (§ 11) ‘Хуэй-нэн тут же [был готов] отдать [ему] Дхарму и облачение, но [тот] не захотел брать’.

我故遠來求法、不要其衣 (§ 11) ‘Я потому издалека пришел, что ишу Дхарму, а облачение мне не нужно’.

… …先代五祖傳衣付法… … (§ 49) ‘… предшествующие пять Патриархов передавали облачение и вручали Дхарму’.

Во всех приведенных выше примерах мы имеем дело с обычным порядком слов, когда слова 衣法 или 法衣 (法… …衣, 衣… …法), являясь прямым дополнением, занимают позицию после глагола-сказуемого (傳法…衣, 得衣法, 付衣法, 奪衣法, 還法衣, 求法…衣).

Иначе обстоит дело с примерами, которые приводятся ниже: в них имеет место препозиция прямого дополнения без какого-либо маркера; можно лишь предположить, что определенную роль в этом случае играла интонация, поскольку речь идет о тексте беседы:

大師去後、衣法當付何 (§ 49) ‘После твоего ухода, Наставник, кому [ты] передашь облачение и Дхарму?’

法即付了 (§ 49) ‘Дхарму [я] уже вручил’.

衣不合傳 (§ 49) ‘Облачение не нужно передавать’.

(Любопытно, что буквально рядом отмечен вариант с обычным порядком слов: ……即不合傳衣 (§ 49) ‘…при этом нет необходимости передавать облачение’.)

衣將為信……法以心傳心…… (§ 9) ‘…облачение является знаком… Дхарма же передается от разума к разуму’.

Обратим внимание, что параграф сорок девятый (§ 49), на который приходится большая часть примеров с инверсированными конструкциями, посвящен полемике с нападками на Северную ветвь чань и восхвалению доктрины «внезапности» в ущерб так называемому учению о «постепенности»⁸. Для придания бóльшей силы звучания похвале и служит прием инверсии.

Как уже было замечено, структура памятника весьма неоднородна: так, объемный отрывок (мало понятного происхождения) обсуждаемого текста (§§ 45–46), толкующий о тридцати шести противопоставлениях, построен на приеме *антитезы*⁹.

Ясность, которая заключена в антитезе, позволяет использовать ее, когда возникает потребность в непосредственной убедительности, близкой к агитации или моралистической назидательности.

Ниже — отрывок текста, целиком построенный на *антитезах*.

外境無情對有五、天與地對、日與月對、暗與明對、陰與陽對、水與火對。語（與）言（對）法（與）相對有十二對、有為無為、有色無色對、有相無相對、有漏無漏對、色與空對、動與淨（靜）對、清與濁對、凡與性（聖）對、僧與俗對、老與少對、大大與少少對、長與短對、高與下對。自性（居）起用對有十九對、邪與正對、癡與惠對、愚與智對、亂與定對、戒與非對、值與典（曲）對、實與虛對、峻與平對、煩惱與菩提對、慈與空（害）對、喜與嗔對、捨與慳對、進與退對、生與滅對、常與無常對、法身與色身對、體與用對、性與相[對]、有清（情）無親（情）對。言語與法相有十二對、（內）外境有無[情]五對、（三身有三對）、（自性起有十九對）、都合成三十六對法也。言語與法相有十二對、（內）外境有無[情]五對、（三身有三對）（自性起有十九對）、都合成三十六對法也。此三十六對法、解用通一經、出入即離兩邊 (§ 46) ‘[Касательно] пар противопоставлений [среди] явлений природы внешнего мира, то их пять: пара неба и земли, пара солнца и луны, пара мрака и света, пара Инь и Ян, пара воды и огня. Двенадцать пар противопоставле-

⁸ 南宗頓教最上大乘摩訶般若波羅密經。The Platform Sutra of the Sixth Patriarch. The Text of the TUN-HUANG Manuscript, Translated, with Notes by Philip B. Yampolsky. New York Columbia University Press, 1967. С. 120.

⁹ См. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2005. С. 49.

ний [существуют между] языком и словом, Дхармой [и] признаками явлений, деянием и недеянием, материальным и нематериальным, пара с наличием признаков и отсутствием признаков, пара между потоком [жизни и смерти] и отсутствием потока [между жизнью и смертью], между веществом и пустотой (śūnyatā), движением и покоем, чистотой и грязью, мирским и священным, монахом и мирянином, старым и молодым, большим и малым, длинным и коротким, высоким и низким. Деятнадцать пар противопоставлений между действиями, которые [вы] сами иницируете: ложное и истинное, невежество и мудрость, глупость и знание, хаос и состояние созерцания (Samādhi), соблюдение правил и несоблюдение оных, прямота и кривизна, реальность и нереальность, крутизна и равнина, заблуждения и просветление, сочувствие и причинение вреда, радость и гнев, жертвенность и жадность, движение вперед и отступление, рождение и уничтожение, постоянство и непостоянство, дхармакая (Dharmakāya) и физическое тело, субстанция и функционирование, сущность и признаки (свойства), чувствительность и бесчувствие. Двенадцать пар противопоставлений между языком и характеристиками вещей; во внешних обстоятельствах пять пар противопоставлений в явлениях природы; (в трех телах [Будды заключены] три пары противопоставлений), (девятнадцать пар противопоставлений порождают сущность [дхармы]); собранные вместе, они составляют Закон тридцати шести пар противопоставлений. Если использовать Закон этих тридцати шести пар противопоставлений, то он будет пронизывать все (?) сутры, так что «входы и выходы» (?) [уберегут вас] от обеих крайностей’.

Приведенный пассаж, столь настойчиво нагнетающий идею тотального присутствия противоположностей путем перечисления их пар, пронизывающих собой вся и все, позволяет утверждать, что определенная заданность со стороны автора-составителя здесь налицо; таким образом «агитационная» цель отрывка успешно выполнена. И, пожалуй, ничто лучше, чем фигура *антитезы*, способна была так полно выразить важную для составителя мысль.

В анализируемом тексте используются также приемы *анафоры* и *эпифоры*¹⁰.

Так, весьма обычным выглядит использование приема *анафоры* синтаксической и лексической. Если обе совмещаются в одной фразе, они придают высказыванию особую выразительность, о чем свидетельствуют приводимые ниже примеры:

¹⁰ Гуревич И.С. Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора) // Письменные памятники Востока, № 18. М., 2013. С. 149–158.

… …依此修行、不墮三惡、依法修行、人有大利益 (§ 7) ‘Если практиковать в соответствии с этой [гатхой], то [они] не окажутся [на пути] трех зол; если практиковать в соответствии с Дхармой, то получают большую выгоду’.

心是菩提樹、身為明鏡臺 (§ 8) ‘Разум есть дерево бодхи, тело есть подставка под зеркало’.

… …即定是惠體、即惠是定用 (§13) ‘Медитация сама по себе и есть содержание разума; разум сам по себе и есть функция медитации’.

外離相曰禪、內不亂曰定 (§19) ‘Исключение форм снаружи именуется чань, отсутствие тревоги изнутри именуется медитацией’.

若不見佛、却無所歸。既無所歸、言却是妄 (§ 23) ‘Если некто не видит Будды, то не на кого опереться; если не на кого опереться, то [слова, которые он] произносит, являются заблуждением’.

經中只即言自歸依佛、不言歸他佛 (§ 23) ‘В сутрах лишь говорится, что [следует искать] опору на Будду в себе самих, но не сказано, что [следует искать] опору на Будду в других’.

何名無念。無念法者見一切法、不著一切法… … (§ 31) ‘Что называется отсутствием мысли? Дхарма отсутствия мысли — это: видеть все вещи и не привязываться ко всем вещам…’

… …惠如日、智如月 (§ 20) ‘Разум похож солнцу, мудрость подобна луне’.

一念愚、即般若絕，一念智、即般若生 (§ 26) ‘Одна мгновенная мысль (kṣana), содержащая невежество, — и Prajñā обрывается; одна мгновенная мысль (kṣana), содержащая мудрость, — и Prajñā рождается’.

心即是地、性即是王。性在王在 (§ 35) ‘Разум — это земля, собственная природа — это царь. [Если] собственная природа есть, царь есть’.

自性迷佛即衆生、自性悟衆生即是佛 (§ 35) ‘Если собственная природа заблуждается, то Будда — это живая тварь; если собственная природа просветлена, то живая тварь и есть Будда’.

… …汝聽一佛乘、莫求二佛乘、迷却汝聖 (性) (§ 42) ‘…слушай одну Колесницу Будды, не ищи [еще] две Колесницы Будды, чтобы не была введена в заблуждение твоя природа’.

此法如何解、此法如何修 (§ 42) ‘Как вы приходите к пониманию этой Дхармы? Как вы практикуете эту Дхарму?’

分為四門、開覺知見、示覺知見、悟覺知見、入覺知見 (§ 42) ‘Отдельно существуют четыре [вида] ворот: открытие мудрости просветления, проявление мудрости просветления, пробуждение мудрости просветления, вхождение в мудрость просветления’.

… …元是龍王於江海中… …令一切衆生、一切草木、一切有情無情、悉皆像 (蒙) 潤… …却入大海… … (§ 28) ‘…вначале царь драко-

нов [с помощью] воды рек и морей... увлажнил всех живых тварей, все травы и деревья, все одушевленное и неодушевленное, удалился и погрузился в великое море...

… …除邪心，海水竭，煩惱無，波浪滅，毒害除，魚龍絕 (§ 35) ‘...если отбросить извращенный разум, то иссякнет вода в морях; если исчезнут страсти заблуждений, то сойдут на нет волны; если с ядами и вредом будет покончено, то исчезнут рыбы и драконы’. (Особенность этого примера в том, что вместо обычной четырех- или пятисложной ритмической структуры, здесь представлена совсем непривычная — трехсложная.)

法即一宗、人有南北。因此便立南北 (§ 39) ‘Дхарма является единым учением, а люди жили на юге и севере, поэтому и были установлены [школы] южная и северная’.

邪見出世間、正見出世間 (§ 36) ‘Ложные точки зрения происходят из этого мира; правильные точки зрения происходят из этого мира’.

一念惡報却千年善心、一念善報却千年惡滅 (§ 20) ‘Мгновенная мысль (kṣana) о зле имеет результатом [разрушение] добра, [которое длилось] тысячу лет; мгновенная [мысль] о добре компенсирует (досл. имеет результатом) тысячелетнее зло и разрушение’.

善知識一時逐惠能道。衆生無邊誓願度、煩惱無邊誓願斷、法門無邊誓願學… … (§ 21) ‘Добрые друзья, одновременно следуйте тому, что говорит Хуй-нэн: «Клянусь спасать повсеместно всех живых тварей; клянусь прекращать повсеместно треволения; клянусь изучать повсеместно [пути] к вратам знаний о Дхарме…»»’

邪見正度、迷來悟度、愚來智度、惡來善度、煩惱來菩提度 (§ 21) ‘От ложной позиции правильная [позиция] спасет; от заблуждения просветление спасет; от невежества мудрость спасет; от зла добро спасет; от страстей заблуждений бодхи спасет’.

Приведенные примеры свидетельствуют о сугубо назидательном характере зафиксированных в них текстов, которые требуют особой выразительности. В большинстве случаев это *анафора синтаксическая*, однако, в ряде случаев для еще более эмоционального восприятия к чисто синтаксической добавляются одинаковые лексические элементы.

Не столь часто, как *анафора*, в анализируемом тексте отмечается фигура *эпифоры*, также представляющая собой одну из разновидностей параллельных синтаксических конструкций.

若言歸佛、佛在何處 (§ 23) ‘Если [некто] говорит, что [он] находит прибежище в Будде, то Будда этот где?’

大師言、善知識，前念後念及今念。念《念》不被愚迷染。從前惡行一時《口》。自(姓)性若除即是懺(悔)。前念後念及今

念。念念《不》被愚癡染。除却從前矯誑心。永斷名為自性懺。前念後念及《今念》。念念不被疽疾染。除却從前疾妒心。自性若除即是懺 (§ 22) ‘Наставник сказал: «Добрые друзья, если в прошлых мыслях, будущих мыслях и настоящих мыслях, мыслях, следующих одна за другой, вы не замараны заблуждениями, и вы мигом отказываетесь от присущих вашей собственной природе прежних дурных поступков, — это и есть покаяние; если в прошлых мыслях, будущих мыслях и настоящих мыслях, мыслях, следующих одна за другой, вы не замараны невежеством и искореняете мысли о прежних искажениях и заблуждениях и навсегда порываете связи [с ними], — это есть собственная природа покаяния; если в прошлых мыслях, будущих мыслях и настоящих мыслях, мыслях, следующих одна за другой, вы не замараны завистью и искореняете из своей природы имевшееся прежде чувство зависти, — это и есть покаяние’.

此法須行、不在口《念》。口念不行、如《幻》如化 (§ 24) ‘Эту Дхарму следует практиковать, [она не предназначена для] устного <произнесения>, устное произнесение вне практики подобно иллюзии, подобно фантому’.

何名摩訶。摩訶者是大… … (§ 24) ‘Что есть «Мо-хэ» (mahā)? «Мо-хэ» — это великое…’

何名般若。般若是智慧… … (§ 26) ‘Что есть «Бо-жэ» (*prajñā*)? «Бо-жэ» есть мудрость…’

若下大雨、雨放 (於) 海、不曾不滅 (§ 28) ‘Если идет сильный дождь, дождь падает в океан, [воды которого] не становится ни больше, ни меньше’.

何名無念。無念法者見一切法、不著一切法… … (§ 31) ‘Что называется отсутствием мысли? Дхарма отсутствия мысли — это видеть все дхармы и не привязываться ко всем дхармам…’

不可將福以為功德、《功德》在法身、非在於福田 (§ 34) ‘Невозможно сделать творение добра благодеянием; творение добра [заключено] в «Теле Дхармы» (Dharmakāya), а не в области благодеяния’.

大師言、善知識、若欲修行、在家亦得、不由在寺。在寺不修、如西方心惡之人、在家若修行、如東方人修善 (§ 36) ‘Наставник сказал: «Добрые друзья, если вы хотите практиковать, то это можно делать, и, не покидая дома (то есть будучи мирянами — И.Г.), это не зависит от нахождения в храме. Находясь в храме, не практикуя, вы уподобляетесь злонамеренным людям Запада. Если, не покинув дома, вы практикуете, то уподобляетесь людям Востока, практикуя добро»’.

六祖言曰、吾亦見亦不見… …何以亦見亦不見。大師言、吾亦見、常見自過患、故云亦見。亦不見者、不見天地 (下) 人過罪。所以亦見亦不 (見) 也 (§ 44) ‘Шестой Патриарх сказал: «Я и вижу,

и не вижу»... Как это — «видеть и не видеть»? Наставник сказал: «[Когда] я вижу, то постоянно вижу свои собственные прегрешения, поэтому говорю, что вижу; а не вижу, — то не вижу преступлений людей в мире, поэтому-то «и вижу, и не вижу»'.

Наибольшая концентрация примеров с использованием приемов грамматической стилистики приходится на пассажи текста, где излагается сама проповедь как таковая (§§ 1–31; 34–37), для которой требуется подчеркнутая назидательность, что и достигается особыми языковыми средствами. В тех же разделах памятника, где излагается биография Наставника Хуэй-нэна, отношения между Хуэй-нэном и Шэнь-сю (神秀) подобные стилистические приемы встречаются значительно реже.

К частным случаям использования приемов грамматической стилистики, к которым прибегает автор-составитель обсуждаемого текста, можно отнести отмеченный единичными примерами прием удвоения:

若不同見解、無有志願、在在處處勿妄宣傳... …究竟無益 (§ 32) 'Если [встречаются люди], взгляды которых не совпадают [с вашими], и отсутствует стремление, никогда и нигде не распространяйте зря [свои взгляды] ...причиняя вред и не принося пользы'. (Сочетание удвоенных 在在處處, не зафиксированное в «Большом китайско-русском словаре»¹¹, используется для усиления высказывания).

Другой частный случай заключается в разделении единого слова, состоящего из двух именных корней 慈悲 (慈 'милосердие' 悲 'боль', 'страдание'), с помощью морфемы со значением качества 大 'большой' — 大慈大悲:

望意和尚、大慈大悲、為弟子說 (§ 34) 'Надеюсь, что вы [благодаря] великому милосердию [мне], ученику разъясните [вашу Дхарму]'.

Наряду с таким необычным употреблением в тексте памятника, в том числе и в следующем параграфе (§ 35) отмечены два примера, в которых 慈悲 выступает как единое слово:

慈悲即是觀音... …§ 35) 'Милосердие — это и есть Гуаньинь'.

...願和尚慈悲, 為現西方、大善 (§ 35) '...прошу вашего милосердия, чтобы сделать Западную Землю явленной [для меня]. Это будет замечательно!'

...慈悲化為菩薩... … (§ 20) '...[если вы думаете] о милосердии, то превратитесь в бодхисаттву...'

Вывод напрашивается сам собой: с помощью чисто грамматического приема — инкорпорирования в сочетание именных корней

¹¹ Большой китайско-русский словарь / Под ред. И.М. Ошанина. Т. 1–4. М., 1983–1984.

морфемы со значением качества 大 ‘большой’ достигается более эмоциональное восприятие слова, к тому же не без иронического оттенка.

Все изложенное выше говорит о том, что анализируемый текст дает образцы самых разных приемов и фигур грамматической стилистики — от обычно распространенного параллелизма до инверсии, антитезы, анафоры, эпифоры и других более частных приемов.

Э. Мунхцэцэг

Буддийские и шаманские термины в толковом словаре «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности» (1717)

С XVIII в. в Китае при маньчжурской династии Цин интенсивно велась деятельность по созданию словарей. Важное место среди них занимает словарь, изданный по высочайшему повелению, известный под названием «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности» в 1717 г. В нем в главах «Церемониал» и «Монахи» авторы поместили специальные разделы про религию (буддизм и шаманство). Эти разделы названы «Жертвоприношения», «Вещи для жертвоприношения» и «Божества». Доклад посвящен информации, содержащейся в этих разделах.

Ключевые слова: маньчжуро-монгольский словарь, буддизм, шаманство

С XVIII в. в Китае при маньчжурской династии Цин интенсивно велась деятельность по созданию словарей. Важное место среди них занимает словарь, изданный по высочайшему повелению, известный под названием «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности» (маньж. *Han-i araha manju monggo gisun-i buleku bithe*, монг. *Qayan-u bičigsen manju, mongyul ügen-ü toli bičig*). Этот двуязычный толковый словарь, изданный ксилографически в Пекине в 1717 г., представляет собой 21 тетрадь (поэтому в Монголии он известен под названием «Толковый словарь в 21 томе» (монг. «21-тийн толь бичиг»). Соотношение маньчжурского и монгольского текстов словаря очень строгое: каждое маньчжурское слово с толкованием сопровождается монгольским переводом как самого слова, так и его толкования. Построение словаря основано на базовом делении всего объема знаний на относящиеся к небу, земле и человеку, причем подавляющее большинство слов связано с че-

БУДДИЙСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ САНГХА РОССИИ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ ФОНД
«ОБЩЕСТВО БУРЯТСКОЙ КУЛЬТУРЫ АЯ-ГАНГА»
АДМИНИСТРАЦИЯ АГИНСКОГО БУРЯТСКОГО ОКРУГА,
ЗАБАЙКАЛЬСКИЙ КРАЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК «АЛХАНАЙ», ЗАБАЙКАЛЬСКИЙ КРАЙ

**БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО**

Четвертые Доржиевские чтения
БУДДИЗМ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР

Материалы конференции
Ольхон, Иркутская область – Агинское –
Национальный парк «Алханай»,
Агинский Бурятский округ Забайкальского края

3 – 10 августа 2010 г.



Нестор-История
Санкт-Петербург
2011

УДК 294.3
ББК Э35-39
Б90

Редакционная коллегия:

Ответственный редактор
доктор филос. наук, проф. *А.О. Бороноев*

Ведущий редактор
Ц.А. Самбуева

Научные редакторы:
доктор филол. наук *И.В. Кульганек*, канд. ист. наук *Е.Ю. Харькова*

Члены редакционной коллегии:
канд. ист. наук *Ю.В. Болтач*, *Н.Н. Трофимова*

Все статьи печатаются в авторской редакции

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Санкт-Петербургского общественного фонда «Общество бурятской культуры *Ая-ганга*»
и Комитета по межнациональным отношениям и развитию гражданских инициатив
Администрации Президента Республики Бурятия

Б 90 **Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание
и искусство: Четвертые Доржиевские чтения.** – СПб. : Нестор-История,
2011. – 404 с.

ISBN 978-5-98187-945-6

Настоящий сборник включает материалы Четвертых Доржиевских чтений, состоявшихся с 3 по 10 августа 2010 г. Конференция прошла в местах, исторически связанных с именем Хамбо-ламы Агвана Лобсана Доржиева (1854–1938): о. Ольхон (Иркутская область), поселок Агинское и национальный парк «Алханай» (Агинский Бурятский округ Забайкальского края).

Основной для данной конференции стала тема «Буддизм и современность». В сборнике публикуются доклады, освещающие деятельность Хамбо-ламы Агвана Лобсана Доржиева и его влияние на исторические судьбы буддизма в России, а также доклады, посвященные таким проблемам, как взаимодействие буддизма, государства и общества в современном мире, возрождение буддизма в России, модернизация и традиционализм буддизма в условиях процесса глобализации, буддизм как важный фактор общественной жизни стран Азии. В сборник также включены доклады, посвященные буддийской культуре, истории, источниковедению, языкознанию и искусству, научным экспедициям в буддийские регионы, полевым исследованиям, вопросам хранения и изучения буддийского рукописного, книжного и архивного наследия.

УДК 294.3
ББК Э35-39

ISBN 978-5-98187-945-6



9 785981 879456

© Коллектив авторов, 2011
© Издательство «Нестор-История», 2011

Об авторах сборника

Альбедиль Маргарита Федоровна

д. и. н., в. н. с. отд. этнографии Южной и Юго-Западной Азии
Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН,
Санкт-Петербург
albedil@inbox.ru

Амоголонова Дарима Дашиевна

к. филос. н., с. н. с. отд. философии, культурологии и религиоведения
Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ
amog@inbox.ru

Асалханова Екатерина Владимировна

ст. преп. каф. дизайна факультета изобразительного искусства
Иркутского государственного технического университета
asalhank@mail.ru

Багаева Ксения Анатольевна

к. филос. н., ст. преп. каф. культурологии
Бурятского государственного университета, Улан-Удэ
ksyusha.81@mail.ru

Бадмаева Лариса Батоевна

к. ф. н., доц., с. н. с. отд. языкознания Института монголоведения,
буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ
lorabadm@mail.ru

Балданмаксарова Елизавета Ешиевна

д. ф. н., проф. Координационного центра развития бурятского языка и культуры
Бурятского государственного университета, Улан-Удэ
liza.bur@mail.ru

Банаяева Моника Геннадьевна

преп. каф. гуманитарно-социальных дисциплин
Московского экономико-финансового института
mbanaeva@mail.ru

Беляева Вероника Александровна

к. и. н., адъюнкт каф. этнологии и культурной антропологии
Щецинского университета, Польша
belyaeva.veronika@gmail.com

Бернюкевич Татьяна Владимировна

д. филос. н., доц., проф. каф. социальной антропологии, философии
и религиоведения Читинского государственного университета
bernyukevich@inbox.ru

Болтач Юлия Владимировна

к. и. н., н. с. отд. Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН,
Санкт-Петербург
jbolt@YB3243.spb.edu

Дампилова Людмила Санжибоевна

д. ф. н., зав. отд. литературоведения и фольклористики
Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ
dampilova_luda@rambler.ru

Дашидондоков Шираб-Нимбу Санжаевич

к. геогр. н., ст. преп. Агинской Буддийской академии, Агинское,
Агинский Бурятский округ, Забайкальский край
agamuzey@mail.ru
Тел. 8-(30239) 3-43-24

Дашицыренов Жамбал Жапович

доктор буддийской философии, врач тибетской медицины,
преп. Агинской Буддийской академии, Агинское,
Агинский Бурятский округ, Забайкальский край
agamuzey@mail.ru

Деменова Виктория Владимировна

к. иск., зам. дек. факультета искусствоведения и культурологии
Уральского государственного университета им. А. М. Горького, Екатеринбург
vikina@mail.ru

Дугаров Баир Сономович

д. ф. н., доц., в. н. с. отд. литературоведения и фольклористики
Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ
khaikhan@mail.ru

Елихина Юлия Игоревна

к. и. н., с. н. с. отд. Востока Государственного Эрмитажа, Санкт-Петербург
je07@inbox.ru

Ермакова Татьяна Викторовна

к. филос. н., с. н. с. сектора Южной Азии отдела Центральной и Южной Азии
Института восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург
taersu@yandex.ru

Жапов Владимир Петрович

асп. Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения,
буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ
amik1986@mail.ru

Иванов Дмитрий Владимирович

ст. хран. фонда Зарубежной Азии (Китай, Монголия, Индокитай)
Музея антропологии и этнографии РАН им. Петра Великого, Санкт-Петербург
dmitivanov@gmail.com

Крапивина Раиса Николаевна

к. и. н., с. н. с. отд. Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН,
Санкт-Петербург
kravivina_rais@mail.ru

Краснодембская Нина Георгиевна

д. и. н., в. н. с. Музея антропологии и этнографии РАН им. Петра Великого,
Санкт-Петербург
nigekrasno@mail.ru

Крылов Петр Игоревич

к. б. н., с. н. с. службы главного хранителя
Санкт-Петербургского государственного Музея-института семьи Рерихов
stonew@mail.ru

Кульганек Ирина Владимировна

д. ф. н., в. н. с. сектора Центральной Азии отд. Центральной и Южной Азии
Института восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург
kulgan@inbox.ru

Лобсан Норбу (бхикшу)

шастри, проф., руководитель Департамента классических санскритско-тибетских
переводов Центрального университета тибетологии, Сарнатх, Варанаси, Индия
lnshastri007@gmail.com

Манзанова Галина Владимировна

н. с. отд. Монголии и Кореи Института востоковедения РАН, Москва
gmanz1@rambler.ru

Монтлевич Владимир Михайлович

искусствовед, буддолог, Санкт-Петербург
vmmont@mail.ru

Намсараева Цыбегмит Гунзуновна

заслуженный учитель РФ, кавалер ордена «Знак Почета», Агинское,
Агинский Бурятский округ, Забайкальский край
agamuzey@mail.ru

Нанзатов Баир Зориктоевич

к. и. н., н. с. отд. истории, этнологии и социологии
Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ
nanzatov@yandex.ru

Нацагдорж Батцэнгэлийн Цонгоол

н. с. сектора истории Монголии в период маньчжурской династии
Института истории АНМ, Улан-Батор
natsga@gmail.com

Нгаван Сопа (бхикшу)

ачарья, ст. преп. Центрального университета тибетологии, Сарнатх, Варанаси, Индия
lamazoedpa@yahoo.com

Нератова Елизавета Ивановна

зав. отд. специального хранения Российского этнографического музея, Санкт-Петербург
e.neratova@mail.ru

Островская Елена Петровна

д. филос. н., в. н. с. сектора Южной Азии отдела Центральной и Южной Азии
Института восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург
ost-alex@yandex.ru

Очирова Баира Владимировна

к. и. н., асс. каф. всеобщей истории и регионоведения
Калмыцкого государственного университета, Элиста
ulanov1974@mail.ru

Полянская Оксана Николаевна

к. и. н., доц. каф. всеобщей истории Бурятского государственного университета,
Улан-Удэ
PolGrab@mail.ru

Ряжев Андрей Сергеевич

к. и. н., доц. каф. истории Тольяттинского государственного университета
riazhev@yandex.ru

Селиванова Ирина Николаевна

член Санкт-Петербургского союза журналистов, преп. каф. социально-педагогических
измерений Санкт-Петербургской академии постдипломного педагогического образования
spbnet@mail.ru

Сизова Алла Алексеевна

магистрант каф. монголоведения и тибетологии Восточного факультета
Санкт-Петербургского государственного университета
userfriendly@yandex.ru

Содномпилова Марина Михайловна

к. и. н., н. с. отд. философии, культурологии и религиоведения
Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ
Sodnompilova@yandex.ru

Соломатин Павел Георгиевич

доц. каф. дизайна факультета изобразительных искусств
Иркутского государственного технического университета
rato18@mail.ru

Субангулова Наталья Ахуновна

асп. каф. философии, асс. каф. культурологии и дизайна Уральского
государственного технического университета им. А.М. Горького, Екатеринбург
polzetulitka@mail.ru

Трофимова Надежда Николаевна

специалист Лингвистического образовательного центра
Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств
salve09@bk.ru

Тыхеева Юлия Цыреновна

д. филос. н., доц. каф. культурологии и социокультурной антропологии
Восточно-Сибирского государственного технологического университета, Улан-Удэ
tyheeva@mail.ru

Уланов Мерген Санджиевич

к. и. н., с. н. с. отд. аспирантуры и докторантуры
Калмыцкого государственного университета, Элиста
ulanov1974@mail.ru

Хабунова Евдокия Эрендженовна

д. ф. н., проф., директор Института калмыцкой филологии и востоковедения
Калмыцкого государственного университета, Элиста
khabunova@mail.ru

Хантургаева Наталья Цедашиевна

к. соц. н., доц., доц. каф. культурологии и социокультурной антропологии
Восточно-Сибирского государственного технологического университета, Улан-Удэ
nathantur@rambler.ru

Харькова Елена Юрьевна

к. и. н., независимый исследователь, Санкт-Петербург
evam2000@mail.ru

Цыбанов Шагдар Ширапович

к. филос. н., доц. каф. философии, зам. декана
по учебной работе эколого-гуманитарного факультета
Восточно-Сибирского государственного технологического университета, Улан-Удэ
tsybanov_sh@mail.ru

Цыремпиллов Николай Владимирович

к. и. н., с. н. с. Центра восточных рукописей и ксилографов
Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ
tsyrempilov@gmail.com

Чимитдоржин Дугбима Гомбоевна

к. и. н., научный сотрудник Агинского дацана Дэчен Лхундублинг
chibai2005@mail.ru
imbt@burinfo.ru

Шаглахаев Владимир Аюшеевич (лама Данзан-Даши)

настоятель Хойморского дацана Бодхидхарма, Тункинский район РБ
bodhida@mail.ru

Шумкова Полина Николаевна

методист научно-методического отд. Санкт-Петербургского государственного
Музея-института семьи Рерихов
shumkovapn@mail.ru

Ямпольская Наталия Васильевна

асп. факультета религиоведения Бернского университета
natalia.yampolskaya@relwi.unibe.ch

Содержание

Предисловие	3
Четвертые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир»	4
Приветствия	9
Агван Доржиев (1854–1938): личность, эпоха, последователи	
<i>Ш.С. Дашидондоков.</i> Агван Доржиев и его сподвижники из Аги	16
<i>Б.В. Очирова.</i> Обновленческое движение в буддийской церкви Калмыкии и Агван Доржиев	25
<i>Д.Г. Чимитдоржин.</i> О намтаре Намнанэ ламы, написанном Агваном Доржиевым	34
<i>Лама Данзан-Даши (В.А. Шаглахаев).</i> Обрамление Атласа тибетской медицины ламой Данзан-Хайбзуном Самаевым	38
Буддизм: история, государство, общество	
<i>Д. Д. Амоголонова.</i> Социальные функции обновленного буддизма в современной Бурятии	43
<i>Е.В. Асалханова.</i> К истории иркутских дацанов	51
<i>В. Беляева-Сачук.</i> Влияние тибетского буддизма на современный бурятский шаманизм(на примере Тункинской долины)	60
<i>Ж.Ж. Дашицыренов.</i> Тибетская медицина в Швейцарии	67
<i>Т.В. Ермакова.</i> Экспедиционные научно-исследовательские проекты Санкт-Петербургской буддологической школы	74
<i>В.П. Жапов.</i> Буддийская конфессия в 1920-е гг.: церковный раскол и религиозная политика советского государства	81
<i>Г.В. Манзанова.</i> Традиции и инновации: причины возрождения буддизма в Бурятии	89
<i>Е.И. Нератова.</i> Подношения Далай-Ламы к 300-летию дома Романовых: несколько предметов из собрания Российского этнографического музея	93
<i>О.Н. Полянская.</i> Забайкальские казаки Д. Иринчинов, П. Телешов, П. Чебаев – участники российских Центрально-Азиатских экспедиций второй половины XIX – начала XX в.	100
<i>А.С. Ряжев.</i> Российские власти в религиозных конфликтах буддистов Забайкалья последней трети XVIII в.	108
<i>И.Н. Селиванова.</i> Санкт-Петербургский общественный фонд «Общество бурятской культуры Ая-Ганга»	113
<i>Н.Н. Трофимова.</i> Переход бурят из православия в буддизм в 1905–1907 гг.	121
<i>М.С. Уланов.</i> К вопросу о глобальных формах буддизма в современной России	128

<i>Н.Ц. Хантургаева.</i> Религиозно-культурная идентичность буддистов Бурятии	133
<i>Ш.Ш. Цыбанов.</i> Концепция «Чакравартин» в буддийской системе управления народом	138
<i>Н.В. Цыремпилов.</i> «Чужие» ламы. Российская политика в отношении заграничного буддийского духовенства в XVIII–начале XX в.	142

Буддийская философия

<i>Т.В. Бернюкевич.</i> Об актуальности исследований особенностей отражения буддийских идей в культуре России конца XIX–первой половины XX в.	154
<i>Р.Н. Крапивина.</i> О первом предмете IV главы буддийского сочинения «Украшение из постижений»	160
<i>В.М. Монтлевич.</i> Обеты и страх шуньевой бездны	174
<i>Е.П. Островская.</i> Комплексное исследование «Абхидхармакоши»: категории буддийской культуры	177
<i>Н.А. Субангулова.</i> Сотериологическая функция сакральных практик чань	191
<i>Ю.Ц. Тыхеева, О.А. Шишмарева.</i> Человек в буддийской доктрине	196

Буддийская культура

Источникведение и языкознание

<i>М.Ф. Альбедиль.</i> Индийский буддизм в собрании Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН:коллекция И.П. Минаева	204
<i>Л.Б. Бадмаева.</i> Религиозные термины в бурятских летописных текстах	211
<i>Ю.В. Болтач.</i> Два перевода отрывка из описания путешествия в Тибет I Пандито Хамбо-ламы Д.-Д. Заяева, хранящиеся в Архиве востоковедов ИВР РАН	218
<i>Б.С. Дугаров.</i> Бытование «Намтара» Миларайбы в Бурятии	226
<i>П.И. Крылов.</i> Джатака «Добродетельный и Порочный» – малоизвестный перевод Г.Ц. Цыбикова	231
<i>Цонгоол Б. Нацагдорж.</i> Об одном источнике о Хамбо-ламе Д.-Д.Заяеве	243
<i>А.А. Сизова.</i> Ламрим в монгольской литературной традиции (на материале рукописного фонда библиотеки Восточного факультета СПбГУ)	255
<i>Е.Ю. Харькова.</i> Муге Самтэн Гьяцо: путь буддийского ученого и духовного наставника	260

Литература и искусство

<i>К.А. Багаева.</i> Буддийское искусство Бурятии	268
<i>Л.С. Дампилова.</i> Буддийские мотивы в монгольязычной поэзии	272
<i>В.В. Деменова.</i> Проблемы искусствоведческого анализа произведений современного буддийского искусства	277

<i>Ю.И. Елихина.</i> Бурятские дары дому Романовых из коллекции Государственного Эрмитажа	283
<i>Д.В. Иванов.</i> Европейская гравюра XVIII века в монгольской коллекции МАЭ	290
<i>И.В. Кульганек.</i> Монгольская афористическая поэзия о буддизме	294
<i>Ц.Г. Намсараева.</i> Педагогическая деятельность и педагогическое наследие Чойжил-Лхамы Базарона	301
<i>П.Г. Соломатин.</i> Аутентичность живописного стиля карма-гадри и особенности его распространения в современном мире	304
<i>Н.В. Ямпольская.</i> «Восемнадцать драгоценных правил» – образец дидактического сочинения, посвященного «двум законам»	309

Этнография

<i>Е.Е. Балданмаксарова.</i> Культ орла в сакральном центре бурят-монгольского духовного пространства – острове Ольхон	317
<i>М.Г. Банаева.</i> Традиционная культура в современном мегаполисе как маркер этничности	324
<i>Н.Г. Краснодембская.</i> О некоторых чертах национального характера и этикетного поведения сингалов-буддистов	333
<i>Б.З. Нанзатов.</i> Брачные предпочтения современных бурят. Истоки их формирования	338
<i>М.М. Содномпилова.</i> Структура современной бурятской свадьбы. Эволюция традиционного ритуального комплекса	345
<i>Е.Э. Хабунова.</i> Древние культы в современной свадебной обрядности калмыков	355

Тезисы	358
---------------------	-----

Сообщения	366
------------------------	-----

Обращения	392
------------------------	-----

Об авторах сборника	396
----------------------------------	-----

**БУДДИЙСКАЯ КУЛЬТУРА:
ИСТОРИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ,
ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСКУССТВО**

Четвертые Доржиевские чтения
БУДДИЗМ И СОВРЕМЕННЫЙ МИР

*Материалы конференции
Ольхон, Иркутская область – Агинское –
Национальный парк «Алханай»,
Агинский Бурятский округ Забайкальского края
3 – 10 августа 2010 г.*

Выпускающий редактор *М.В. Беглецова*
Корректор *Т.В. Чудинова*
Оригинал-макет *С.В. Кассина*

Подписано в печать 30.12.2011. Формат 60×90/16
Бумага офсетная. Печать офсетная
Усл.-печ. л. 25,25
Тираж 500 экз. Заказ № 2058

Издательство «Нестор-История»
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7
тел. (812)235-15-86
e-mail: nestor_historia@list.ru

Отпечатано в типографии «Нестор-История»
198095 СПб., ул. Розенштейна, д. 21
тел. (812)622-01-23